Mae Fah Luang University

Archives - clipping

The Center for Learning Resources and Educational Media

Title :

Subject Heading 1 :

Subject Heading 2 :

Source :

Date :

http://www.matichon.co.th

มติชน

วันจันทร์ที่ 22 ธันวาคม พุทธศักราช 2557 ปีที่ 37 ฉบับที่ 13434 ราคา 10 บาท

หน้า 7

ก เรียนไทย ได้จีน

女儿红 เหล้าลูกสาว

การดื่มเหล้าในงานรื่นเริงถือเป็นประเพณีนิยมของชาวจีน ไม่ว่าจะเป็นงานเลี้ยงวันเกิด งานเลี้ยงจบการศึกษา งานเลี้ยงแต่งงาน ต่างก็ต้องเตรียมเหล้าไว้รับรองแขก นอกจากนี้ เมื่อชาวจีนในเมืองเซ่าซิง (绍兴 / 紹興Shàoxīng) มณฑลเจ้อเจียง (浙江 / 浙江Zhèjiāng) จัดงานแต่งงานลูกสาวก็จะมีประเพณีนำเหล้าที่เรียกว่า 女儿红 / 女兒紅 (nǚ'érhóng หนี่ว์เอ๋อร์ หง) หรือ เหล้าลูกสาว ออกมาเลี้ยงแขกเหรื่อในงาน

ที่มาของ "เหล้าลูกสาว" มีอยู่ว่า นานมาแล้ว ณ เมืองเซ่าซิง มณฑลเจ้อเจียง มีขุนนางผู้หนึ่งอยากมีลูกมาก

可惜，结婚多年，妻子一直没有怀孕。

Kěxī,jiéhūn duō nián,qīzi yìzhí méiyǒu huáiyùn.

เข่อซี, เจี๋ยฮุน ตัว เหนียน, ชีจึ อี้จื้อ เหมย์โหย่ว หวายยุ่หวิ่น.

น่าเสียดาย แต่งงานมาหลายปีแล้วภรรยาก็ยังไม่ตั้งครรภ์เสียที

ขุนนางผู้นั้นจึงออกหาสูตรยาที่จะสามารถทำให้มีลูกได้ จนในที่สุดก็ได้สูตรยามา จากนั้นไม่นานภรรยาของเขาก็ตั้งครรภ์ ขุนนางดีใจมาก รีบสั่งให้คนรับใช้หมักเหล้าไว้ยี่สิบกว่าไหเพื่อเตรียมไว้ฉลองในวันเกิดของลูก

ในที่สุดภรรยาของขุนนางก็ให้กำเนิดลูกสาวอย่างปลอดภัย เมื่อลูกสาวอายุครบเดือน ขุนนางได้เชิญแขกเหรื่อมาร่วมงานเลี้ยงยิ่งใหญ่ตามประเพณีปฏิบัติ และได้นำเหล้าที่ให้คนรับใช้เตรียมหมักไว้ออกมาดื่มฉลองกัน หลังจากงานเลิก ขุนนางเห็นว่ายังมีเหล้าอีกหลายไหที่ยังไม่ได้เปิด หากจะทิ้งก็รู้สึกเสียดาย จึงให้คนรับใช้นำไปฝังไว้ใต้ต้นหอมหมื่นลี้

十八年过去，他的女儿已经长大成人，到了成家的年龄。

Shíbā nián guòqu,tāde nǚ'ér yǐjīng zhǎngdàchéngrén, dàole chéngjiā de niánlíng.

ฉือปา เหนียน กั้วชุหวี้, ทาเตอ นุหวี่, เอ๋อร์อี่จิง จ่างต้าเฉิงเหริน, เต้าเลอ เฉิงเจีย เตอ เหนียนหลิง.

เวลาผ่านไปสิบแปดปี ลูกสาวของขุนนางก็เติบโตเป็นผู้ใหญ่ ถึงคราวออกเรือน

ในงานเลี้ยงแต่งงานของลูกสาว ขุนนางและแขกทั้งหลายร่วมดื่มฉลองกันอย่างสนุกสนานจนเหล้าที่เตรียมไว้ใกล้จะหมด ขุนนางคิดขึ้นได้ว่าเคยให้คนรับใช้นำเหล้าไปฝังไว้ใต้ต้นหอมหมื่นลี้เมื่อสิบแปดปีที่แล้ว จึงรีบสั่งให้คนรับใช้ไปขุดขึ้นมา เหล้าที่ถูกฝังมานานหลายปี เมื่อเปิดออกก็ส่งกลิ่นหอมโชยออกมา รสหวานละมุนลิ้น จนแขกเหรื่อพากันชมเชย และมีคนตั้งชื่อให้เหล้านี้ว่า 女儿红 / 女兒紅 (nǚ'ér hóng หนี่ว์เอ๋อร์ หง) หมายถึงเหล้าที่หมักขึ้นเพื่อระลึกถึงวันที่ลูกสาวแต่งงาน

หลังจากนั้น เมื่อผู้คนในละแวกนั้นให้กำเนิดลูกสาว ก็จะพากันหมักเหล้าฝังไว้สำหรับเลี้ยงฉลองในวันที่ลูกสาวแต่งงาน และกลายเป็นประเพณีปฏิบัติไป ต่อมาแม้จะให้กำเนิดลูกชาย ก็ยังคงทำตามประเพณีนี้เช่นเดียวกัน โดยจะเรียกเหล้าสำหรับลูกชายว่า 状元红 / 狀紅 (zhuàngyuán hóng จ้วางเหยุวียน หง) เพราะคำว่า 元 / 狀元 (zhuàngyuán จ้วางเหยุวียน) หมายถึง จอหงวน จึงตั้งชื่อเหล้านี้ว่า 状元红 / 狀元紅 (zhuàngyuán hóng จ้วางเหยุวียน หง) หรือ เหล้าจอหงวน เพื่อไว้ฉลองในวันที่ลูกชายสอบ จอหงวนได้นั่นเอง

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง